

Vereinbarung für ein Servicepaket*

Agreement for a service package*

Zwischen dem
between

Studentenwerk Thüringen, Philosophenweg 22, 07743 Jena
vertreten durch den Geschäftsführer, Herrn Dr. Ralf Schmidt-Röh
represented by the director, Dr. Ralf Schmidt-Röh

und dem Studierenden and the student

Familiename Surname		Vorname First name	
	Geschlecht Gender	Weiblich Female <input type="checkbox"/>	
Geboren am Date of Birth		Männlich Male <input type="checkbox"/>	
Nationalität Citizenship	PLZ Postal Code	Stadt city	
Strasse street			
E-Mail-Adresse (bitte leserlich schreiben!) email (please write legibly!)			
Zukünftige Hochschule in Thüringen Intended place of study (university/school of applied sciences) in Thuringia			
Fachrichtung des Studiums Field of study			

Vereinbarungsdauer Duration of Agreement

<input type="checkbox"/>	Wintersemester 20 / Winter semester 20 /	Beginn für Universität am 01.10. / für FH 01.09. d. J. Start date for universities October 1 st /for schools of applied sciences September 1 st of any year
<input type="checkbox"/>	Sommersemester 20 Summer semester 20	Beginn für Universität am 01.04. / für FH 01.03. d. J. Start date for universities April 1 st / for schools of applied sciences March 1 st

Preis des Servicepaketes Price of service package

<input type="checkbox"/>	Kategorie 1 category 1	Preis price
<input type="checkbox"/>	Kategorie 2 category 2	

Wichtiger Hinweis Please Note

Erst nach der Zustimmung des Studentenwerkes zum Abschluss der Vereinbarung ist der Gesamtpreis zu überweisen. Eine gesonderte Aufforderung wird zugestellt.

The total price is not to be paid until after receiving final approval for the service package by the Studentenwerk. A separate request for payment will be sent.

Leistungsumfang Services included

- Unterbringung in einer studentischen Wohnanlage (möbliertes Einzelzimmer (Kategorie 1) oder Einzelappartement (Kategorie 2) in einer Studentenwohnanlage am Studienort
- Internetanschluss
- Wäschepaket (Bettdecke, Kopfkissen und Bettwäsche)
- Wertmarken im Gesamtwert von 280 € für die Mensen und Cafeterien des Studentenwerks Thüringen
- Betreuung und Beratung am Studienort
- Studentenwerksbeitrag (Höhe des Beitrages ist Hochschulabhängig!)
- Semesterticket (Ticketpreis ist Hochschulabhängig!)
- gesetzliche Unfallversicherung und Freizeitunfallversicherung
- Haftpflichtversicherung im Lehrbetrieb und bei Praktika
- a furnished single room (category 1) or single apartment (category 2) in a student residential complex
- one set of bed linens (comforter, pillow and bed sheets)
- food tokens for use in the Studentenwerk's cafeterias and dining halls in the amount of 280 €
- Internet access
- support and counseling
- waiver of Studentenwerk dues (Prices between universities vary.)
- a semester ticket (Prices between universities vary.)
- statutory accident insurance
- private accident insurance
- liability insurance for vocational training and internships

Immatrikulationsbescheinigung proof of enrollment

Die Immatrikulationsbescheinigung der Hochschule ist dem Studentenwerk jeweils bis spätestens zum **31.10.** für das Wintersemester und zum **30.04.** für das Sommersemester unaufgefordert vorzulegen.

You need to present your proof of enrollment for your university to the Studentenwerk without notice by no later than **October 31** (for the winter semester) and **April 30** (for the summer semester).

Außerordentliche Kündigung termination without notice

Jede Vertragspartei ist berechtigt, die vorliegende Vereinbarung auch während eines Semesters mit einer Frist von 2 Monaten zum Monatsende aus wichtigem Grund zu kündigen. Ein wichtiger Grund liegt dann vor, wenn die Fortsetzung des Vertrages für eine der Parteien unzumutbar ist. Unzumutbarkeit für den Studierenden liegt auch dann vor, wenn dieser sein Studium in Deutschland abbricht.

Sonstige Gründe können Exmatrikulation durch die Hochschule, Schwangerschaft oder schwerwiegende gesundheitliche Probleme sein.

Für den Fall einer Kündigung aus wichtigem Grund erstattet das Studentenwerk dem Studierenden für jeden Monat 50,00 Euro zzgl. des Wertumfangs der zurückgegebenen Wertmarken für den verbleibenden Zeitraum zurück.

Every contracting party has the right to terminate this agreement during the semester within an allotted period of two months at the end of a month for important reasons. An important reason is given if the continuation of the agreement would mean unreasonable hardship to one of the contracting parties. Hardship is given if the student terminates his/her studies in Germany. Other reasons might be the discontinuation of studies as ruled by the university (Exmatrikulation), pregnancy or severe health problems.

In a case of termination due to important reasons, the Studentenwerk reimburses the student with 50,00 € a month plus the amount of any extra tokens (Wertmarken) for the remaining period of time.

Beendigung der Vereinbarung Termination of the agreement

Nach Ablauf abgeschlossenen Vereinbarung ist der Studierende verpflichtet, das von ihm genutzte Zimmer zu räumen, zu reinigen und in ordnungsgemäßem Zustand nebst sämtlichen ihm übergebenen Schlüsseln zurückzugeben.

Upon expiration of this agreement, the student is required to clean and move out of his/her occupied room, and to return the room including all keys in a proper appearance.

Ort/Datum Place/date	Ort/Datum Place/date
Studierender Student	Studentenwerk Thüringen

* Erst mit Zustimmung des Studentenwerks und dessen Unterschrift wird die Vereinbarung gültig.

*The agreement goes into effect with the approval of the Studentenwerk designated by its signature.